

# Cantate BWV 9

## *Es ist das Heil uns kommen her*

### *Le salut nous est venu*

Événement : 6<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

Première exécution : 1731/35

Texte : Paul Speratus (Mts 1, 7) ; Anon (Mts 2-6)

Choral : Es ist das Heil uns kommen her

Citations bibliques en vert, Choral en violet

#### 1 Chœur [S, A, T, B]

*Flauto traverso, Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Es ist das Heil uns kommen her**

*Le salut nous est venu*

**Von Gnad und lauter Güte.**

*De la grâce et de la bonté.*

**Die Werk, die helfen nimmermehr,**

*Les actions n'ont plus le pouvoir*

**Sie mögen nicht behüten.**

*De nous aider ni de nous protéger.*

**Der Glaub sieht Jesum Christum an,**

*La foi ne veut contempler que Jésus Christ,*

**Der hat g'nug für uns all getan,**

*Qui a tant fait pour nous,*

**Er ist der Mittler worden.**

*Qui est devenu le Médiateur.*

#### 2 Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Gott gab uns ein Gesetz, doch waren wir zu schwach,**

*Dieu nous a donné une loi, cependant nous étions trop faibles*

**Dass wir es hätten halten können.**

*Pour qu'il nous fût possible de l'observer.*

**Wir gingen nur den Sünden nach,**

*Nous n'avons fait que nous abandonner aux péchés,*

**Kein Mensch war fromm zu nennen;**

*Aucun être ne méritait la qualification de pieux ;*

**Der Geist blieb an dem Fleische kleben**

*L'esprit restait collé à la chair*

**Und wagte nicht zu widerstreben.**

*Contre laquelle il n'osait pas lutter.*

**Wir sollten in Gesetze gehn**

*Nous devons nous régler sur des lois*

**Und dort als wie in einem Spiegel sehn,**  
*Qui nous faisaient voir, comme dans un miroir,*  
**Wie unsere Natur unartig sei;**  
*La méchanceté de notre nature*  
**Und dennoch blieben wir dabei.**  
*Et pourtant nous ne pouvions pas changer.*  
**Aus eigener Kraft wo niemand fähig,**  
*Personne n'était de soi-même capable*  
**Der Sünden Unart zu verlassen,**  
*De renoncer au mal lié aux péchés,*  
**Er möcht auch alle Kraft zusammenfassen.**  
*Bien qu'il l'ait voulu de toutes ses forces.*

### 3 [Air \[Ténor\]](#)

*Violino solo, Continuo*

**Wir waren schon zu tief gesunken,**  
*Nous étions déjà tombés trop bas.*  
**Der Abgrund schluckt uns völlig ein,**  
*L'abîme nous engoutissait,*  
**Die Tiefe drohte schon den Tod,**  
*Les profondeurs laissaient déjà sentir la menace de la mort.*  
**Und dennoch konnt in solcher Not**  
*Et cependant, dans ce danger extrême,*  
**Uns keine Hand behilflich sein.**  
*Aucune main ne pouvait nous être secourable.*

### 4 [Récitatif \[Basse\]](#)

*Continuo*

**Doch musste das Gesetz erfüllet werden;**  
*Mais il fallait que la loi s'accomplit ;*  
**Deswegen kam das Heil der Erden,**  
*C'est pourquoi vint le salut du monde,*  
**Des Höchsten Sohn, der hat es selbst erfüllt**  
*Le fils du Très-Haut, qui l'a accomplie lui-même*  
**Und seines Vaters Zorn gestillt.**  
*Et qui a apaisé le courroux de son Père.*  
**Durch sein unschuldig Sterben**  
*Par sa mort innocente*  
**Ließ er uns Hilf erwerben.**  
*Il nous a donné d'être secourus.*  
**Wer nun demselben traut,**  
*Celui qui met maintenant sa confiance en lui*  
**Wer auf sein Leiden baut,**  
*Et qui bâtit sur sa souffrance*  
**Der gehet nicht verloren.**  
*Ne risque pas de se perdre.*

**Der Himmel ist für den erkoren,**  
*Le Ciel est acquis*  
**Der wahren Glauben mit sich bringt**  
*À celui qui possède la foi véritable*  
**Und fest um Jesu Arme schlingt.**  
*Et se tient étroitement enlacé aux bras de Jésus.*

## 5 Air (Duetto) [S A]

*Flauto traverso, Oboe d'amore, Continuo*

**Herr, du siehst statt guter Werke**  
*Seigneur, ce ne sont pas nos actions bonnes ou mauvaises*  
**Auf des Herzens Glaubensstärke,**  
*Mais la profondeur de la foi en notre cœur que tu prends en considération,*  
**Nur den Glauben nimmst du an.**  
*Tu ne reconnais que la croyance.*  
**Nur der Glaube macht gerecht,**  
*La foi seule rend équitable*  
**Alles andre scheint zu schlecht,**  
*Et tout le reste semble trop mauvais*  
**Als dass es uns helfen kann.**  
*Pour pouvoir nous aider.*

## 6 Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Wenn wir die Sünd aus dem Gesetz erkennen,**  
*Quand la loi nous fait prendre la mesure de nos péchés,*  
**So schlägt es das Gewissen nieder;**  
*Notre conscience en est accablée ;*  
**Doch ist das unser Trost zu nennen,**  
*Mais c'est notre consolation*  
**Dass wir im Evangelio**  
*Que dans l'Évangile*  
**Gleich wieder froh**  
*Nous retrouvons immédiatement*  
**Und freudig werden:**  
*La sérénité et la joie :*  
**Dies stärket unsern Glauben wieder.**  
*Ceci donne à notre foi une nouvelle force.*  
**Drauf hoffen wir der Zeit,**  
*Là-dessus nous espérons l'heure*  
**Die Gottes Güte**  
*Que Dieu, dans sa bonté,*  
**Uns zugesaget hat,**  
*Nous a annoncée,*  
**Doch aber auch aus weisem Rat**  
*Mais, que dans sa sagesse,*

**Die Stunde uns verschwiegen.**

*Il nous laisse ignorer.*

**Jedoch, wir lassen uns begnügen,**

*Cependant nous nous contentons*

**Er weiß es, wenn es nötig ist,**

*À la pensée qu'il sait quand elle doit venir*

**Und brauchet keine List**

*Et qu'il n'a pas besoin d'user de ruse avec nous,*

**An uns; wir dürfen auf ihn bauen**

*Il nous est permis de bâtir sur lui*

**Und ihm allein vertrauen.**

*Et d'avoir confiance en lui seul.*

## **7 Choral [S, A, T, B]**

*Violino I e Flauto traverso in octava e Oboe d'amore I e Corno col Soprano, Violino II e Oboe d'amore II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Ob sichs anließ, als wollt er nicht,**

*Bien qu'il semble ne pas vouloir se soucier de nous,*

**Laß dich es nicht erschrecken;**

*N'en prends pas d'inquiétude;*

**Denn wo er ist am besten mit,**

*Car c'est quand il est le plus occupé de nous*

**Da will ers nicht entdecken.**

*Qu'il ne veut pas le laisser paraître.*

**Sein Wort lass dir gewisser sein,**

*Laisse sa parole gagner pour toi plus de certitude*

**Und ob dein Herz spräch lauter Nein,**

*Et si ton cœur n'est que refus,*

**So lass doch dir nicht grauen.**

*Ne t'abandonne pas à l'effroi.*